



МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РФ
ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ
УЧРЕЖДЕНИЕ «БАШКИРСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»
ФАКУЛЬТЕТ РОМАНО-ГЕРМАНСКОЙ ФИЛОЛОГИИ

| | |
|---|---|
| Утверждено: на заседании кафедры лингводидактики и переводоведения, протокол № 7 от «27» января 2021 г. Зав. кафедрой  / Морозкина Е.А. | Согласовано: Председатель УМК факультета  / Мазунова Л.К. |
|---|---|

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Перевод деловой корреспонденции и технической документации

Обязательная часть

Программа специалитета

Направление подготовки


45. 05. 01 Перевод и переводоведение

Профиль(и) подготовки

Специальный перевод

Квалификация (степень) выпускника

Лингвист-переводчик

| | |
|---|---|
| Разработчики (составители): Ассистент Биктимирова М.М. (должность, ученая степень, ученое звание) |  _____ (подпись) / Биктимирова М.М. (Фамилия И.О.) |
|---|---|

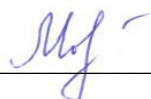
Для приема: 2021 г.

Уфа - 2021 г.

Составитель: Биктимирова М.М.

Рабочая программа дисциплины утверждена на заседании кафедры лингводидактики и переводоведения, протокол № 7 от «27» января 2021 г.

Заведующий кафедрой

 / Морозкина Е.А./

Дополнения и изменения, внесенные в рабочую программу дисциплины, утверждены на заседании _____ кафедры _____

_____, протокол № _____ от « _____ » _____ 20 __ г.

Заведующий кафедрой

_____ / _____ Ф.И.О./

Дополнения и изменения, внесенные в рабочую программу дисциплины, утверждены на заседании _____ кафедры _____

протокол № _____ от « _____ » _____ 20 __ г.

Заведующий кафедрой

_____ / _____ Ф.И.О./

Дополнения и изменения, внесенные в рабочую программу дисциплины, утверждены на заседании кафедры _____

протокол № _____ от « _____ » _____ 20 __ г.

Заведующий кафедрой

_____ / _____ Ф.И.О./

Список документов и материалов

1. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с установленными в образовательной программе индикаторами достижения компетенций 4
2. Цель и место дисциплины в структуре образовательной программы 4
3. Содержание рабочей программы (объем дисциплины, типы и виды учебных занятий, учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы обучающихся) 5
4. Фонд оценочных средств по дисциплине 5
 - 4.1. Перечень компетенций и индикаторов достижения компетенций с указанием соотнесенных с ними запланированных результатов обучения по дисциплине. Описание критериев и шкал оценивания результатов обучения по дисциплине. 5
 - 4.2. Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценивания результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с установленными в образовательной программе индикаторами достижения компетенций. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания результатов обучения по дисциплине 6
5. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины 12
 - 5.1. Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины 12
 - 5.2. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет» и программного обеспечения, необходимых для освоения дисциплины, включая профессиональные базы данных и информационные справочные системы 12
6. Материально-техническая база, необходимая для осуществления образовательного процесса по дисциплине 13

1. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с установленными в образовательной программе индикаторами достижения компетенций

По итогам освоения дисциплины обучающийся должен достичь следующих результатов обучения:

| Формируемая компетенция (с указанием кода) | Код и наименование индикатора достижения компетенции | Результаты обучения по дисциплине |
|---|--|---------------------------------------|
| ОПК-2. Способен применять систему знаний о видах, приемах, стратегиях, технологиях и закономерностях перевода, а также требованиях, предъявляемых к переводу. | Знать основные виды и закономерности перевода. | Знания |
| | Уметь адекватно применять стратегии перевода в соответствии с ситуацией, типом переводимого текста, видом перевода. Использовать эффективные технологии перевода. | Умения |
| | Владеть основными приемами устного и письменного перевода Иметь представление о требованиях, предъявляемых заказчиком к переводу | Владения (навыки / опыт деятельности) |

2. Цель и место дисциплины в структуре образовательной программы

Дисциплина «Перевод деловой корреспонденции и технической документации» относится к Базовой части гуманитарного, социального и экономического цикла и входит в раздел «Дисциплины по выбору».

Для освоения дисциплины «Перевод деловой корреспонденции и технической документации» необходимы знания, умения и компетенции, полученные обучающимися в средней общеобразовательной школе, и в результате изучения дисциплин общепрофессионального («Страноведение» (история, культура, политика и т.д.), «Социолингвистика») и профессионального циклов («Практический курс основного иностранного языка» и др.).

Учебная дисциплина носит обобщающий характер, ее изучение предполагает систематизацию ранее полученных знаний с целью применения в практике перевода. Она входит в число практических курсов, завершающих процесс формирования системы филологических знаний.

Место учебной дисциплины в совокупности дисциплин, формирующих навыки филологического обеспечения избранной сферы профессиональной деятельности.

Целью освоения дисциплины «Перевод деловой корреспонденции и технической документации» является:

- 1. Научить студентов разбираться в средствах массовой информации (СМИ), деловой переписке и производственной документации, как особой области практической деятельности и связанного с ней научного знания.**

2. **Научить студентов оперировать** актуализированным общественно-политическим лексиконом.

3. Содержание рабочей программы (объем дисциплины, типы и виды учебных занятий, учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы обучающихся)

Содержание рабочей программы представлено в Приложении № 1.

4. Фонд оценочных средств по дисциплине

4.1. Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения образовательной программы. Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания

ОПК-2. Способность применять систему знаний о видах, приемах, стратегиях, технологиях и закономерностях перевода, а также требованиях, предъявляемых к переводу.

| Код и наименование индикатора достижения компетенции | Результаты обучения по дисциплине | Критерии оценивания результатов обучения | | | |
|--|--|--|--|--|--|
| | | «неудовлетворительно» | «удовлетворительно» | «хорошо» | «отлично» |
| ОПК-2 | Знать основные виды и закономерности перевода. | Обучающийся не знает основные виды и закономерности перевода | Обучающийся удовлетворительно знает основные виды и закономерности перевода | Обучающийся хорошо знает основные виды и закономерности перевода | Обучающийся отлично знает основные виды и закономерности перевода |
| ОПК-2 | Уметь адекватно применять стратегии перевода в соответствии ситуацией, типом переводимого текста, видом перевода. Использовать эффективные технологии перевода | Обучающийся не умеет адекватно применять стратегии перевода в соответствии ситуацией, типом переводимого текста, видом перевода. не использует эффективные технологии перевода | Обучающийся удовлетворительно умеет адекватно применять стратегии перевода в соответствии ситуацией, типом переводимого текста, видом перевода. удовлетворительно использует эффективные технологии перевода | Обучающийся хорошо умеет адекватно применять стратегии перевода в соответствии ситуацией, типом переводимого текста, видом перевода. хорошо использует эффективные технологии перевода | Обучающийся отлично умеет адекватно применять стратегии перевода в соответствии ситуацией, типом переводимого текста, видом перевода. отлично использует эффективные технологии перевода |
| ОПК-2 | Владеть основными приемами устного и письменного перевода. Иметь представление о требованиях, предъявляемых заказчиком к переводу | Обучающийся не владеет основными приемами устного и письменного перевода, не имеет представление о требованиях, предъявляемых заказчиком к переводу | Обучающийся удовлетворительно владеет основными приемами устного и письменного перевода, удовлетворительно имеет представление о требованиях, предъявляемых заказчиком к переводу | Обучающийся хорошо владеет основными приемами устного и письменного перевода, хорошо имеет представление о требованиях, предъявляемых заказчиком к переводу | Обучающийся отлично владеет основными приемами устного и письменного перевода отлично имеет представление о требованиях, предъявляемых заказчиком к переводу |

Показатели сформированности компетенций.

Критериями оценивания являются баллы, которые выставляются преподавателем за виды деятельности (оценочные средства) по итогам изучения модулей (разделов дисциплины), перечисленных в рейтинг-плане дисциплины (текущий контроль – максимум 40 баллов; рубежный контроль – максимум 30 баллов, экзамен – максимум 30 баллов поощрительные баллы – максимум 10).

Шкалы оценивания 8 семестр:

неудовлетворительно – от 0 до 44 рейтинговых баллов.

удовлетворительно – от 45 до 59 рейтинговых баллов.

хорошо – от 60 до 79 рейтинговых баллов.

отлично – от 80 до 110 рейтинговых баллов (включая 10 поощрительных баллов).

4.2. Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценивания результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с установленными в образовательной программе индикаторами достижения компетенций. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания результатов обучения по дисциплине

| Код и наименование индикатора достижения компетенции | Результаты обучения по дисциплине | Оценочные средства |
|--|--|--|
| ОПК-2 | <i>Знать</i> основные виды и закономерности перевода | групповой опрос, индивидуальное задание, письменное задание |
| | <i>Уметь</i> адекватно применять стратегии перевода в соответствии с ситуацией, типом переводимого текста, видом перевода. | индивидуальное задание, групповой опрос |
| | использовать эффективные технологии перевода | индивидуальное задание, письменная работа |
| | <i>Владеть</i> основными приемами устного и письменного перевода | индивидуальное задание, групповой опрос, письменная контрольная работа |
| | иметь представление о требованиях, предъявляемых заказчиком к переводу | индивидуальное задание, групповой опрос |

Перевод оценки из 100-балльной в четырехбалльную производится следующим образом:

- отлично – от 80 до 110 баллов (включая 10 поощрительных баллов);
- хорошо – от 60 до 79 баллов;
- удовлетворительно – от 45 до 59 баллов;
- неудовлетворительно – менее 45 баллов.

Рейтинг-план дисциплины
«Перевод деловой корреспонденции и технической документации»

Специальность: 45.05.01 Перевод и переводоведение

Курс 4, семестр 8

| Виды учебной деятельности студентов | Балл за конкретное задание | Число заданий за семестр | Баллы | |
|---|----------------------------|--------------------------|-------------|--------------|
| | | | Минимальный | Максимальный |
| Модуль 1 Официально-деловой стиль и его особенности | | | | |
| Текущий контроль | | | | |
| 1. Аудиторная работа (групповой опрос) | 3 | 3 | 0 | 9 |
| 2. Выполнение индивидуального задания | 2 | 2 | 0 | 4 |
| Рубежный контроль | | | | |
| 1. Письменная контрольная работа | 10 | 1 | 0 | 10 |
| Итоговый балл за модуль 1 | | | | 23 |
| Модуль 2 Особенности перевода деловой корреспонденции | | | | |
| Текущий контроль | | | | |
| 1. Аудиторная работа (групповой опрос) | 3 | 3 | 0 | 9 |
| 2. Выполнение индивидуального задания | 2 | 2 | 0 | 4 |
| Рубежный контроль | | | | |
| 1. Письменная контрольная работа № 2 | 10 | 1 | 0 | 10 |
| Итоговый балл за модуль 2 | | | 0 | 23 |
| Модуль 3 Особенности перевода технической документации | | | | |
| Текущий контроль | | | | |
| 1. Аудиторная работа (групповой опрос) | 3 | 2 | 0 | 6 |
| 2. Выполнение индивидуального задания | 2 | 4 | 0 | 8 |
| Рубежный контроль | | | | |
| 1. Письменная контрольная работа № 3 | 10 | 1 | 0 | 10 |
| Итоговый балл за модуль 3 | | | 0 | 24 |
| Итоговый контроль | | | | |
| 1. Экзамен | 30 | | | 30 |
| Поощрительные баллы | | | | |
| Участие в научных, культурных и спортивных мероприятиях факультета, написание научных статей, призовые места на языковых конкурсах и т.д. | | | 0 | 10 |
| Посещаемость (баллы вычитаются из общей суммы набранных баллов) | | | | |
| Посещение семинарских занятий | | | 0 | -10 |

Структура экзаменационного билета

Дисциплине «Перевод деловой корреспонденции и технической документации» в 8 семестре предусмотрен экзамен. Экзаменационный билет состоит из двух практических заданий.

Образец экзаменационного билета

1. Translate into Russian:

The deepening of economic globalization and implementation of China's "one road, one belt" policy, the transaction between Chinese and foreign companies is increasingly stepping up, which requires a much higher quality of the translation of the most important legal text in transaction—business contract. To achieve this goal, this paper has selected the new and advanced approach in translation—three-dimensional transformation of Eco-Translatology to analyze the problems in business contracts and give suggestions correspondingly. Having been categorized into three dimensions, the problems mainly lie in the vocabulary and grammar errors from linguistic dimension, the different thinking modes and idiomatic expressions from the cultural dimension, and the misunderstanding of the original texts from the communicative dimension. Finally, the paper suggests that translators should select the words based on their connotations and sentence structures properly, adapt themselves to the transformation of different cultures, and strengthen their translating abilities to resolve the problems, so as to better meet the needs of this new era.

2. Translate into English:

Близок конец «перезагрузки» отношений между Россией и США

Период перезагрузки привел к прорывам в двустороннем сотрудничестве – таким, как подписание в апреле 2010 года нового договора о СНВ, ограничивающего ядерные вооружения, и заключение в ноябре 2010 года соглашения, позволяющего НАТО отправлять грузы в Афганистан через российскую территорию. Кроме того, Россия в прошлом месяце стала членом Всемирной торговой организации. Тем не менее, перспектива возвращения г-на Путина привела к росту напряженности с обеих сторон. Развертывание Америкой в Европе противоракетной обороны, предположительно предназначенной для защиты от Ирана, вызвало у Кремля яростную реакцию. Основанием для «перезагрузки» изначально послужил отказ Белого дома от системы ПРО. Сейчас Кремль дал понять, что новая система для него тоже неприемлема.

Перевод оценки из 100-балльной в четырехбалльную производится следующим образом:

- отлично – от 80 до 110 баллов (включая 10 поощрительных баллов);
- хорошо – от 60 до 79 баллов;
- удовлетворительно – от 45 до 59 баллов;
- неудовлетворительно – менее 45 баллов.

Критерии итоговой оценки знаний, умений и навыков обучающегося по дисциплине

При определении требований к экзаменационным оценкам по дисциплинам с преобладанием теоретического обучения предлагается руководствоваться следующим:

– **25-30 баллов** выставляются студенту, если студент, обнаруживает всестороннее, систематическое и глубокое знание программного материала, умение свободно выполнять задания, предусмотренные РПД, усвоивший основную и знакомый с дополнительной литературой, рекомендованной программой. Как правило, такие баллы выставляются студентам, усвоившим взаимосвязь основных понятий дисциплины в их значении для приоб-

ретаемой профессии, проявившим творческие способности в понимании, изложении и использовании учебного материала;

– **17-24 баллов** выставляется студенту, если студент, обнаруживает полное знание программного материала, успешно выполняющий предусмотренные в программе задания, усвоивший основную литературу, рекомендованную в программе. Как правило, такие баллы выставляются студентам, показавшим систематический характер знаний по дисциплине и способным к их самостоятельному пополнению и обновлению в ходе дальнейшей учебной работы и профессиональной деятельности;

– **10-16 баллов** выставляется студенту, если студент, обнаруживает знание основного программного материала в объёме, необходимом для дальнейшей учёбы и предстоящей работы по профессии, справляющийся с выполнением заданий, предусмотренных программой, знакомый с основной литературой, рекомендованной программой. Как правило, такие баллы выставляются студентам, допустившим погрешности непринципиального характера в ответе на экзамене и при выполнении экзаменационных заданий;

– **1-10 баллов** выставляется студенту, если студент, обнаруживает пробелы в знаниях основного программного материала, допустившему принципиальные ошибки в выполнении предусмотренных программой заданий. Как правило, такие баллы выставляются студентам, которые не могут продолжить обучение или приступить к профессиональной деятельности по окончании вуза без дополнительных занятий по соответствующей дисциплине.

Вопросы для группового опроса

1. Характеристика официально-делового стиля английского языка
2. Виды деловых бумаг
3. Функциональные различия официально-делового стиля русского и английского языков и проблемы перевода
4. Особенности официально-делового стиля
5. Контракт - как особый вид офисной документации
6. Структура контрактов и их существенные особенности. Типы контрактов. Аббревиатуры
7. Лингвистические особенности контракта
8. Грамматические особенности контракта
9. Лексические особенности контракта
10. Сравнительно - сопоставительный анализ оригинала текста контракта и его перевода
11. Business communication translation: Email expressions. Beginnings. Endings
12. Business communication translation: faxes and letters
13. Business writing translation: Invitation. Acknowledgement

Критерии оценки (в баллах) для группового опроса:

- 3 балла выставляется студенту, показавшему всесторонние, глубокие знания темы, свободное и правильное обоснование проблемных ситуаций;
- 2 балл выставляется студенту, показавшему не достаточно глубокие знания темы, не умеющему свободно и в полной мере аргументировано обосновать проблемную ситуацию;
- 0 баллов выставляется студенту, который не знает большей части основного содержания темы, допускает грубые ошибки в формулировках основных понятий и не способен решать типовые практические задачи или проблемные ситуации.

Пример индивидуального задания

. *Переведите текст на русский язык.*

We are all familiar with permanent magnets. Permanent magnets, however, are not suitable for use in large electric generators, and so the electromagnets must be used.

Magnetism can be produced by electric currents. In fact every current-carrying conductor has a magnetic field about it. When a current-carrying wire is formed into a coil the magnetic field, which is the space occupied by magnetic lines of force, passes through the coil and around the outside.

If a bar of iron or steel is placed within the coil, the field is concentrated in it and it becomes a magnet, or, more properly, an electromagnet.

The strength of any magnetic field thus produced depends on the amount of current flowing in the wire, and the number of turns of wire. Many turns of wire and a strong current will produce a strong electromagnet and thus a strong field.

2. *Переведите на русский язык следующие слова и словосочетания:*

Magnetic lines of force, current-carrying conductor, the number of turns of wire, pass through the coil, electric current, a bar of iron or steel, suitable for use,

2. *Переведите на русский язык следующие слова и словосочетания:*

3. *Дайте ответ на следующие вопросы на английском языке, опираясь на переведенный текст:*

What does the strength of a magnetic field depend on?

How can magnetism be produced?

How can a bar of iron or steel be transformed into an electromagnet?

Критерии оценки (в баллах) для индивидуального задания:

- 2 балла выставляется студенту, показавшему всесторонние, глубокие знания темы, свободное и правильное обоснование проблемных ситуаций;

- 1 балл выставляется студенту, показавшему недостаточно глубокие знания темы, не умеющему свободно и в полной мере аргументировано обосновать проблемную ситуацию;

- 0 баллов выставляется студенту, который не знает большей части основного содержания темы, допускает грубые ошибки в формулировках основных понятий и не способен решать типовые практические задачи или проблемные ситуации.

Пример рубежной письменной контрольной работы.

Вопросы для группового устного и письменного опроса, включая рубежную письменную контрольную работу, коррелируют с темами занятий.

I. EXERCISE 1 Choose the best word to fit the gap.

1 Most of our have been working with us for a number of years.

A supplies B suppliers C supporters D supplements

2 Unfortunately the recent takeover will result in a number of at the plant.

A rationalisations B dealings C redundancies D exchanges

3 You will see from the catalogue that our prices are very .

A competitive B competent C completed D compatible

4 The price of the catalogue is against your first order.

A removable B replaceable C rechargeable D refundable

5 All items in this range will be from 27 April.

A suitable B portable C available D accessible

6 The assignment arrives at the warehouse on Monday and will be immediately.

A unloaded B emptied C undone D unsent

7 Unfortunately it is to keep the complete range in stock.

A insufficient B uneconomic C uncertain D invalid

8 After rationalisation the company was and its order book was full.

A in good time B in good shape C in good spirits D in good health

9 Artemis gives us a good price on this because they are our suppliers.

A single B one C individual D sole

II. Give the synonyms:

1) burning, incineration; 2) hostility, enmity; 3) disapproval, blame, dispraise; 4) sympathy, compassion; 5) lawlessness, injustice

IV. Give the Russian equivalents:

1) a puck; 2) exodus; 3) anti-missile shield; 4) to give the floor; 5) to let off steam; 6) to batten down the hatches; 7) opprobrium; 8) nuclear disarmament; 9) rapture of diplomatic relations; 10) know the score; 11) vanilla; 12) arms race

V. Fill in the appropriate word:

There are three words you do not need to use. Dear Mr Becker, ____ (1) our records your account is still overdue. We would like to remind you that our ____ (2) of business are 30 days net. ____ (3) unsettled debts, it is our ____ (4) to take legal action. We would prefer not to take this course. May we ask you to settle your account by ____ (5) . I am enclosing a copy of your invoice for your information.

Yours sincerely, Mrs Jones

Количество вариантов контрольной работы зависит от числа обучающихся.

Критерии оценки (в баллах) рубежной письменной контрольной работы:

- 10 баллов выставляется студенту, показавшему всесторонние, систематизированные, глубокие знания учебной программы модуля и умение применять их на практике при решении конкретных задач, свободное и правильное обоснование проблемных ситуаций;
- 5 баллов выставляется студенту, показавшему не достаточно глубокое знание теории межкультурной коммуникации, не умеющему в полной мере аргументировано обосновать решение конкретных задач;
- 0 баллов выставляется студенту, который не знает большей части основного содержания учебной программы модуля, допускает грубые ошибки в формулировках основных понятий дисциплины и не умеет использовать полученные знания при решении типовых практических задач.

5. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины

5.1. Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины

Основная литература

Основная литература по дисциплине

1. Овчинникова И. М. The course of business English for the linguistic department. Учебное пособие [Электронный ресурс] / И. М. Овчинникова, В. А. Лебедева. – М.: Евразийский открытый институт, 2010. – 301 с. - Доступ к тексту электронного издания возможен через Электронно-библиотечную систему «Университетская библиотека online». – ISBN 978-5-374-00361-1. - <URL: <http://www.biblioclub.ru/book/90921/>>
2. Насырова Г. Н. Английский в средствах массовой информации – MassMediaEnglish [Электронный ресурс] / Насырова Г. Н. – М.: Восточная книга, 2011. – 256 с. - Доступ к тексту электронного издания возможен через Электронно-библиотечную систему «Университетская библиотека online». – ISBN 978-5-7873-0663-7. - <URL: <http://www.biblioclub.ru/book/96088/>>

Дополнительная литература по дисциплине

1. Яшина Т. А. English for Business Communication. Английский язык для делового общения: учебное пособие [Электронный ресурс] / Т. А. Яшина, Д. Н. Жаткин. – М.: Флинта, 2009. – 56 с. - Доступ к тексту электронного издания возможен через Электронно-библиотечную систему «Университетская библиотека online». – ISBN 978-5-9765-0335-9. - <URL: <http://www.biblioclub.ru/book/57951/>>

5.2 Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет» и программного обеспечения, необходимых для освоения дисциплины

1. “Guardian” <http://www.guardian.co.uk>
2. “Daily Mail” <http://www.dailymail.co.uk>
3. “Daily Express” <http://www.express.co.uk>
4. “Daily Telegraph” <http://www.telegraph.co.uk>
5. “The New York Times” <http://www.nytimes.com>
6. “The USA Today” <http://www.usatoday.com>
7. “The Washington Post” <http://www.washingtonpost.com>
8. Win SL 8 Russian OLP NL Academic Edition Legalization Get Genuine.
9. Windows Professional 8 Russian Upgrade OLP NL Academic Edition.
10. Договор №104 от 17.06.2013 г. Лицензии бессрочные.
11. Office Standard 2013 Russian OLP NL Academic Edition. Договор №114 от 12.11.2014 г. Лицензии бессрочные.
12. Windows 8 Russian. Windows Professional 8 Russian Upgrade.
13. Microsoft Office Standard 2013 Russian.

6. Материально-техническая база, необходимая для осуществления образовательного процесса по дисциплине

Компьютерный класс, мультимедийный проектор, экран, доска, оргтехника, аудиоаппаратура (в стандартной комплектации для лекционных занятий и самостоятельной работы студентов); доступ к сети Интернет (во время самостоятельной подготовки и на лекционных занятиях).

| <i>Наименование специализированных аудиторий, кабинетов, лабораторий</i> | <i>Вид занятий</i> | <i>Наименование оборудования, программного обеспечения</i> |
|---|-----------------------------|---|
| <i>1</i> | <i>2</i> | <i>3</i> |
| <p>1. Учебная аудитория для проведения занятий семинарского типа: Аудитория № 8, Аудитория № 9. Аудитория № 11, аудитория №17. Аудитория № 20, Аудитория № 23. Аудитория №24, аудитория №25. Аудитория № 26, аудитория №27, Аудитория № 28, Аудитория № 29а, Аудитория № 29б, Аудитория № 29в, Аудитория № 29г, Аудитория № 30, аудитория №31, Аудитория № 32, Аудитория №33, Аудитория №37 (ул. Коммунистическая, д. 19, лит. А, А1</p> | <p>Практические занятия</p> | <p style="text-align: center;">Аудитория №17 Учебная мебель, учебно-наглядные пособия, доска, переносной проектор и ноутбук Lenovo (фактическое место хранения – деканат, ауд. ба)</p> <p style="text-align: center;">Аудитория №25 Учебная мебель, учебно-наглядные пособия, доска, проекционное (демонстрационное) оборудование: мультимедиа-проектор MitsubishiEX320U XGA, экран настенный Classic Norma 244*183, копировальный аппарат Canon FC-128, телевизор Philips 29" PT811</p> <p style="text-align: center;">Аудитория №27 Учебная мебель, учебно-наглядные пособия, доска, проектор Sony VPL-CX275 3 LCD, 5200 ANSI Lm. XGA, экран настенный Digis Space 300*300, ноутбук Lenovo (фактическое место хранения – деканат, ауд. ба)</p> <p style="text-align: center;">Аудитория №31 Учебная мебель, учебно-наглядные пособия, доска, мультимедиа-проектор MitsubishiEX320U XGA, экран настенный Classic Norma 244*183, ноутбук ASUSX51RL (место хранения деканат ФРГФ, ауд.№ ба)</p> <p style="text-align: center;">Аудитория №4 Учебная мебель, учебно-наглядные пособия, доска, моноблоки – 12 шт. с выходом в Интернет, обеспечивающие доступ к электронной информационно-образовательной среде (ЭИОС) вуза</p> <p style="text-align: center;">Аудитория № 8 Учебная мебель, учебно-наглядные пособия, доска, персональный компьютер – 1 шт, принтер – 1 шт.</p> <p style="text-align: center;">Аудитория № 9, № 11, № 20, № 23, №28, № 29а, № 29б, № 29в, № 29 г, № 30 Учебная мебель, учебно-наглядные пособия, доска</p> <p style="text-align: center;">Аудитория №24 Учебная мебель, учебно-наглядные пособия, доска, моноблоки – 16 шт. с выходом в Интернет, обеспечивающие доступ к электронной информационно-образовательной среде (ЭИОС) вуза, экран на штативе DraperDiplomat (1:1)84/84* 213*213 MW</p> <p style="text-align: center;">Аудитория № 26, № 32 Учебная мебель, учебно-наглядные пособия, учебно-методическая литература, доска</p> |

| 1 | 2 | 3 |
|--|---|---|
| | | <p>Аудитория №33 Учебная мебель, учебно-наглядные пособия, доска, стенды «FranceAncienne», «FranceActuelle» копировальный аппарат – 3 шт.</p> <p>Аудитория №37 Учебная мебель, учебно-наглядные пособия, доска, моноблоки – 13 шт. с выходом в Интернет, обеспечивающие доступ к электронной информационно-образовательной среде (ЭИОС) вуза</p> <p>Аудитория №13 Учебная мебель, учебно-наглядные пособия, доска, учебно-методическая литература, многофункциональное устройство – 1 шт., книжный фонд читального зала ФРГФ, моноблоки – 2 шт. с выходом в Интернет, обеспечивающие доступ к электронной информационно-образовательной среде (ЭИОС) вуза Windows 8 Russian. Windows Professional 8 Russian Upgrade. Microsoft Office Standard 2013 Russian.</p> |
| <p>2. Учебная аудитория для проведения групповых и индивидуальных консультаций, учебная аудитория для текущего контроля и промежуточной аттестации: Аудитория № 8, Аудитория № 9. Аудитория № 11, аудитория №17. Аудитория № 20, Аудитория № 23. Аудитория №24, аудитория №25. Аудитория № 26, Аудитория №27, Аудитория № 28, Аудитория № 29а, Аудитория № 29б, Аудитория № 29в, Аудитория № 29г, Аудитория № 30, аудитория №31, Аудитория № 32, Аудитория №33, Аудитория №37 (ул. Коммунистическая, д. 19, лит. А, А1)</p> | <p>Групповые и индивидуальные консультации, текущий контроль и промежуточная аттестация</p> | <p>Аудитория №17 Учебная мебель, учебно-наглядные пособия, доска, переносной проектор и ноутбук Lenovo (фактическое место хранения – деканат, ауд. ба)</p> <p>Аудитория №25 Учебная мебель, учебно-наглядные пособия, доска, проекционное (демонстрационное) оборудование: мультимедиа-проектор MitsubishiEX320U XGA, экран настенный Classic Norma 244*183, копировальный аппарат Canon FC-128, телевизор Philips 29" PT811</p> <p>Аудитория №27 Учебная мебель, учебно-наглядные пособия, доска, проектор Sony VPL-CX275 3 LCD, 5200 ANSI Lm. XGA, экран настенный Digis Space 300*300, ноутбук Lenovo (фактическое место хранения – деканат, ауд. ба)</p> <p>Аудитория №31 Учебная мебель, учебно-наглядные пособия, доска, мультимедиа-проектор MitsubishiEX320U XGA, экран настенный Classic Norma 244*183, ноутбук ASUSX51RL (место хранения деканат ФРГФ, ауд.№ ба)</p> <p>Аудитория №4 Учебная мебель, учебно-наглядные пособия, доска, моноблоки – 12 шт. с выходом в Интернет, обеспечивающие доступ к электронной информационно-образовательной среде (ЭИОС) вуза</p> <p>Аудитория № 8 Учебная мебель, учебно-наглядные пособия, доска, персональный компьютер – 1 шт, принтер – 1 шт. Аудитория № 9, № 11, № 20, № 23, №28, № 29а, № 29б, № 29в, № 29 г, № 30 Учебная мебель, учебно-наглядные пособия, доска Аудитория №24 Учебная мебель, учебно-наглядные пособия, доска, моноблоки – 16 шт. с выходом в Интернет, обеспечивающие доступ к электронной информационно-образовательной среде (ЭИОС) вуза, экран на штативе DraperDiplomat (1:1)84/84* 213*213 MW</p> |

| 1 | 2 | 3 |
|--|-------------------------------|--|
| <p>3. Помещения для самостоятельной работы: аудитория №13 (читальный зал) (ул. Коммунистическая, д. 19, лит. А, А1)</p> | <p>Самостоятельная работа</p> | <p>Аудитория № 26, № 32 Учебная мебель, учебно-наглядные пособия, учебно-методическая литература, доска</p> <p>Аудитория №33 Учебная мебель, учебно-наглядные пособия, доска, стенды «FranceAncienne», «FranceActuelle» копировальный аппарат – 3 шт.</p> <p>Аудитория №37 Учебная мебель, учебно-наглядные пособия, доска, моноблоки – 13 шт. с выходом в Интернет, обеспечивающие доступ к электронной информационно-образовательной среде (ЭИОС) вуза</p> <p>Аудитория №13 Учебная мебель, учебно-наглядные пособия, доска, учебно-методическая литература, многофункциональное устройство – 1 шт., книжный фонд читального зала ФРГФ, моноблоки – 2 шт. с выходом в Интернет, обеспечивающие доступ к электронной информационно-образовательной среде (ЭИОС) вуза Windows 8 Russian. Windows Professional 8 Russian Upgrade. Microsoft Office Standard 2013 Russian.</p> |

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РФ
 ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ
 УЧРЕЖДЕНИЕ «БАШКИРСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»
 ФАКУЛЬТЕТ РОМАНО-GERMANСКОЙ ФИЛОЛОГИИ

СОДЕРЖАНИЕ РАБОЧЕЙ ПРОГРАММЫ

Дисциплины «Перевод деловой корреспонденции и технической документации» на 8 семестр

Форма обучения: очная

| Вид работы | Объем дисциплины |
|---|-------------------------|
| Общая трудоемкость дисциплины (ЗЕТ / часов) | 3/ 108 |
| Учебных часов на контактную работу с преподавателем (Ауд.): | 36 |
| других (групповая, индивидуальная консультация и иные виды учебной деятельности, предусматривающие работу обучающихся с преподавателем) (ФКР) | 1,2 |
| Учебных часов на самостоятельную работу обучающихся (СР) | 16,8 |
| Учебных часов на подготовку к экзамену/зачету/ дифференцированному зачету (Контроль) | 54 |

Форма контроля: экзамен, 8 семестр

| № п/п | Тема и содержание | Форма изучения материалов: лекции, практические занятия, семинарские занятия, лабораторные работы, самостоятельная работа и трудоемкость (в часах) | | | | Задания по самостоятельной работе студентов | Форма текущего контроля успеваемости (коллоквиумы, контрольные работы, компьютерные тесты и т.п.) |
|---------------------|---|--|--------|----|------|---|---|
| | | ЛК | ПР/СЕМ | ЛР | СР | | |
| 1 | 2 | 3 | 4 | 5 | 6 | 7 | 8 |
| 1. | Характеристика официально-делового стиля английского языка Виды деловых бумаг Функциональные различия официально-делового стиля русского и английского языков и проблемы перевода | | 12 | | 5,6 | изучение обязательной и доп. литературы, использование аудио-, видеоматериалов, Интернет-ресурсов, подготовка к дискуссиям, ролевым играм | групповой опрос, индивидуальное задание, обсуждения |
| 2. | Особенности официально-делового стиля Контракт - как особый вид офисной документации Структура контрактов и их существенные особенност. Типы контрактов. Аббревиатуры | | 12 | | 5,6 | изучение обязательной и доп. литературы, использование аудио-, видеоматериалов, Интернет-ресурсов | групповой опрос, письменная контрольная работа |
| 3. | Лингвистические особенности контракта. Грамматические особенности контракта Лексические особенности контракта Сравнительно- сопоставительный анализ оригинала текста контракта и его перевода | | 14 | | 5,6 | изучение обязательной и доп. литературы, использование аудио-, видеоматериалов, Интернет-ресурсов | групповой опрос, компьютерное тестирование |
| Всего часов: | | | 36 | | 16.8 | | |

